

# Как ухаживать за собой после катетеризации сердца, которая была осуществлена посредством введения катетера через лучевую артерию

## How to Care for Yourself after Radial Access Heart Catheterization (Russian)

---

После катетеризации сердца следует соблюдать следующие инструкции:

What are my care instructions right after my heart catheterization?

- Если во время медицинского обследования Вы получали обезболивающие или седативные средства, то в течение **24 часов избегайте** следующих видов деятельности:
- If you have received medication for pain or sedation while under our care, you **should not** do the following activities for **24 hours**:
  - не управляйте транспортными средствами,
  - Drive
  - не управляйте тяжелой техникой,
  - Operate machinery
  - не пользуйтесь электроинструментами,
  - Use power tools
  - не употребляйте алкоголь,
  - Drink alcohol
  - не подписывайте юридические документы,
  - Sign any legal document (s)
  - в течение 24 часов после завершения процедуры, **не измеряйте** артериальное давление на той руке, где проводилось обследование.
  - **Do not** take blood pressures on your affected arm for 24 hours.

- В целях Вашей безопасности, после прохождения медицинской процедуры с Вами рядом должен находиться, либо член Вашей семьи, либо друг или кто-нибудь из взрослых на протяжении 24 часов.
- For your safety, have a family member, friend or another adult stay with you for the next 24 hours.
- В течение следующих 24 часов, не сгибайте запястье, удерживая его в прямом положении.
- Keep your wrist straight for the next 24 hours.
- Вернитесь к своему обычному режиму питания.
- Resume your usual diet.
- В течение последующих суток после процедуры необходимо выпить не менее 8 стаканов воды или жидкости (за исключением тех случаев, когда Ваш врач порекомендовал ограничить употребление жидкости).
- Drink at least (8) glasses of water or fluid for the next 24 hours **unless** you have been told to restrict your fluid intake.

**Какие рекомендации, касающиеся уровня физических нагрузок, необходимо соблюдать после прохождения процедуры?**

**What are my activity instructions after the procedure?**

- В течение следующих 7 дней, **не используйте** пораженную руку, чтобы поднимать, толкать или тянуть вещи весом более 2–3 фунтов (0.9 кг - 1.36 кг).
- **Do not** use your affected arm to lift, push, or pull more than 2-3 pounds for the next 7 days.
- В течение последующих 4 дней **не участвуйте** в мероприятиях, требующих больших силовых физических нагрузок. Это включает в себя большинство видов спорта, таких как: бег, гольф, игра в теннис и боулинг (кегли).
- **Do not** participate in strenuous activities for 4 days after your procedure. This includes most sports including jogging, golfing, playing tennis, and bowling.

## **Чего следует ожидать после катетеризации сердца?**

### **What can I expect after having a heart catheterization?**

В норме, у Вас могут наблюдаться следующие симптомы:

It is normal to experience the following at your procedure site:

- В течение последующих 48 часов, может немного кровоточить место доступа.
- A small amount of bleeding from the site for 48 hours after the procedure.
- Синяки (они исчезнут в течение 2–3 недель)
- Bruising (may take 2-3 weeks to go away)
- Лёгкое онемение или покалывание в руке. Это состояние должно улучшиться в течение нескольких часов. Существенного онемения или покалывания в руке быть не должно.
- Slight numbness or tingling in your hand after the procedure that should improve over several hours. There should not be any significant numbness or tingling in your hand.
- Небольшой отек в месте введения катетера.
- Mild swelling at the catheter insertion site.
- Болезненные ощущения, дискомфорт или боль в месте введения катетера, которые должны пройти через несколько дней.
- Tenderness, discomfort or pain at the insertion site which should improve over a few days.

## **Как правильно ухаживать за местом доступа (местом введения катетера) после медицинской процедуры?**

### **How do I care for my procedure site?**

- Держите это место в чистоте и сухости (за исключением тех случаев, когда потребуется промывание).
- Keep the site clean and dry (when not cleansing).
- Через 24 часа снимите с места доступа повязку и примите душ, затем ежедневно промывайте это место водой с мылом.

Cardiovascular Center

How to Care for Yourself after Radial Access Heart Catheterization (Russian)

- Remove the bandage over the site and shower after 24 hours then wash your procedure site daily with soap and water.
- В течение первых 1–2 дней после промывания места доступа, закройте его пластырем (Банд-Эйд) или наложите похожую повязку. По истечении двух дней, это место должно оставаться открытым.
- After cleansing use a Band-Aid or similar bandage on the site for the first 1-2 days and then leave it uncovered.
- В течение первых 7 дней **не погружайте** пораженную кисть в воду (избегайте мытья посуды вручную, принятия ванн, плавания, принятия гидромассажных ванн).
- **Do not** soak the affected wrist in water (washing dishes by hand, baths, swimming, hot tubs) for the first 7 days.
- **Не наносите** на место доступа кремы, лосьоны, присыпки или мази до полного его заживления.
- **Do not** use creams, lotions, powders, or ointment on the site until it heals.

### **Когда необходимо обратиться в скорую помощь?**

#### **When do I need to seek emergency care?**

Если у Вас возникнут какие-либо из нижеперечисленных признаков или симптомов, то немедленно звоните по телефону 9-1-1:

Call 9-1-1 immediately if you have any of the following signs and symptoms:

- Внезапная боль в груди
- Sudden chest pain
- Одышка или затрудненное дыхание
- Shortness of breath or trouble breathing
- Предобморочное состояние, головокружение или холодный пот
- Feeling light-headed, dizzy, or breaking out in a cold sweat
- Нарушение сердечного ритма (учащённое сердцебиение)
- Irregular heartbeats (heart palpitations)
- Тошнота

- Nausea
- Зуд
- Itching

**Признаки и симптомы инсульта: Signs and symptoms of stroke:**

- Внезапная спутанность сознания или нарушение речи или затруднения, связанные с восприятием речи
- Sudden confusion or trouble speaking or understanding others
- Внезапное ухудшение зрения в одном или обоих глазах
- Sudden trouble seeing in 1 or both eyes
- Внезапное онемение или ослабление мышц лица, рук или ног (обычно с одной стороны тела)
- Sudden numbness or weakness of the face, arm, or leg, usually on one side of the body
- Внезапные проблемы с ходьбой, головокружение или потеря баланса, или проблемы с координацией движений
- Sudden trouble walking, dizziness, or loss of balance or coordination
- Внезапная или сильная головная боль без видимых причин
- Sudden or severe headache with no known cause

**Признаки и симптомы изменений на месте проведения процедуры, на которые следует обратить внимание: Signs and symptoms of changes at your procedure site:**

- Внезапное или обильное кровотечение или отёк в том месте, где был введён катетер.
- Sudden or large amount of bleeding or swelling at the catheter insertion site
  - Следует сильно надавить на кисть, сесть и позвонить по телефону 9-1-1. **Не** пытайтесь доехать до больницы самостоятельно.
  - Apply firm pressure to your wrist, sit down and call 911. **Do not** drive yourself to the hospital.

- Сильное онемение или покалывание в руке (в кисти), особенно если это ощущение длительное (постоянное) или оно ухудшается.
- Significant numbness or tingling in your hand, especially if it is constant or gets worse
- Рука/кисть становится холодной или меняет цвет
- Hand becomes cold or changes color
- Боли в руке/кисти усиливаются
- Hand becomes more painful
- Вы не можете прощупать Ваш пульс на запястье
- You cannot feel the pulse in your wrist
- Ощущение натянутости кожи, или образование сильного отёка или шишки (припухлости) на месте введения катетера.
- Tightness, significant swelling, or a lump at the catheter insertion site.
  - Если отёк внезапно увеличится в размерах, то надавите на это место (наложите тугую повязку) и позвоните по телефону: 9-1-1. **Не** пытайтесь доехать до больницы самостоятельно.
  - If the swelling suddenly increases in size, apply pressure to the site and call 911. **Do not** drive yourself to the hospital.

### **Когда следует звонить врачу? When should I call my doctor?**

Необходимо пролечить следующие проявления и симптомы, прежде чем они потребуют неотложного вмешательства. Если у Вас есть какие-либо из нижеперечисленных признаков или симптомов, то обратитесь к своему врачу:

The following signs and symptoms need to be treated before they become an emergency. Call your doctor if you have any of the signs or symptoms listed below:

- Температура тела выше 100,5 °F на протяжении более суток.
- Temperature higher than 100.5 for more than 24 hours.

- Кровотечение, увеличение размера синяков, покраснение, отёк, усиление боли, жёлтые или зелёные выделения или выделения из места введения катетера с неприятным запахом.
- Bleeding, increased bruising, redness, swelling increased pain, yellow or green drainage or foul smelling drainage near your procedure site
- Внезапная болезненная шишка (припухлость) на месте доступа.
- Sudden painful lump at the puncture site.
- Повышенный уровень дискомфорта в месте введения катетера или дискомфорт, который не проходит после принятия обезболивающих препаратов, отпускаемых без рецепта, таких как ацетаминофен (Тайленол®/Tylenol®).
- Discomfort at the procedure site that increases or is not relieved by over-the-counter pain medicines such as acetaminophen (Tylenol®).

### **По какому номеру следует звонить? What is the number to call?**

- **В день проведения процедуры** звоните по номеру телефона: (734) 936-7375 с понедельника по пятницу с 8:00 часов утра до 4:30 часов дня.
- **On the day of your procedure**, call (734) 936-7375 Monday through Friday from 8:00 am to 4:30 pm.
  - Попросите к телефону старшую медсестру отделения кардиологических процедур.
  - Ask to speak to the cardiac procedure unit charge nurse
- **На следующий день после процедуры** звоните по номеру телефона: (888) 287-1082 с понедельника по пятницу с 8:00 часов утра до 4:30 часов дня.
- **The day after your procedure** call (888) 287-1082 Monday through Friday from 8:00 am to 4:30pm.
  - Попросите к телефону старшую медсестру отделения кардиологических процедур.
  - Ask to speak to the cardiac procedure unit charge nurse

- После 4:30 часов дня, в праздничные дни или по выходным, звоните по номеру телефона: (734) 936-6267
- Call (734) 936-6267 after 4:30 pm or on weekends or holidays
  - Попросите оператора больницы связать Вас с дежурным врачом-специалистом по интервенционной кардиологии. Вам перезвонит дежурный врач-специалист.
  - Ask the hospital operator to page the Interventional Cardiology Fellow on call. You will receive a call back from the Fellow.

### **Какой уход Вы получите после прохождения медицинской процедуры?**

#### **What type of follow up care will I receive?**

Через 24 часа после завершения процедуры, Вам позвонит медсестра/медбрат отделения кардиологических процедур. Послеоперационный приём в клинике состоится примерно через 4 недели после проведения процедуры. Если Вы не записались на послеоперационный приём в клинике перед Вашей выпиской из больницы, то чтобы записаться на приём, позвоните, пожалуйста, по номеру телефона: (888) 287-1082.

You will receive a phone call 24 hours after your procedure from a cardiac procedure unit nurse. You will have a post-operative visit in the Clinic approximately 4 weeks after your procedure. If you did not receive an appointment for your return visit before you left the hospital, please call (888) 287-1082 to schedule this visit.



Отказ от ответственности: Данный документ содержит информацию и/или инструкции, разработанные в Системе Здравоохранения Мичиганского Университета (СЗМУ) для типичных пациентов в Вашем состоянии. В документе могут содержаться ссылки на Интернет-материалы, которые не были созданы в Системе Здравоохранения МУ и за которые Система Здравоохранения МУ ответственности не несёт. Данный документ не заменяет медицинскую консультацию у Вашего доктора, потому что Ваше состояние может отличаться от состояния типичного пациента. Поговорите со своим доктором, если у Вас есть какие-либо вопросы относительно данного документа, Вашего состояния или плана лечения.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by University of Michigan (U-M) Health for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by U-M Health and for which U-M Health does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

медсестра (RN)

Рецензенты: Бетани Ли-Ленер (Bethany Lee-Lehner), дипломированная медсестра, магистр наук в области медсестринского дела (RN, MSN)

Author: Casey Yunker, RN

Reviewers: Bethany Lee-Lehner, RN, MSN

Перевод: Отдел переводчиков Системы Мичиганской Медицины

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

Образование пациентов в [Системе Здравоохранения Мичиганского Университета](#) лицензировано корпорацией Creative Commons [Публичная лицензия Creative Commons С указанием авторства-Некоммерческая-С сохранением условий версии 4.0 Международная](#)

Последний пересмотр 05/2019

Patient Education by [University of Michigan Health](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#). Last Revised 05/2019

Control #705